



CD-645 STEREO

digital

Sträße aus Wien



Swedish Radio
Symphony
Orchestra

Okko Kamu

Elisabeth Berg, soprano
Stefan Dahlberg, tenor

Strauss Family Rarities

A BIS original dynamics recording

STRAUSS, Johann II (1825-1899)

-
- [1]*Die Göttin der Vernunft Ouvertüre** *(Emil Berté & Comp.)* **6'46**
-

STRAUSS, Johann I (1804-1849)

-
- [2]*Concordia-Tänze. Walzer, Op.184** *(Tobias Haslinger)* **9'10**
-

STRAUSS, Eduard (1835-1916)

-
- [3]*Souvenir de Bade. Polka schnell, Op.146** *(Kalmus)* **2'14**
-

STRAUSS, Johann II (1825-1899)

-
- [4]*„Simplicius“, Act II. No.13: Duet** *(M/s)* **4'19**
Also, du bist ein Freiersmann?
-

STRAUSS, Johann II (1825-1899)

-
- [5]Alexandrine-Polka française, Op.198** *(Carl Haslinger)* **4'59**
-

STRAUSS, Eduard (1835-1916)

-
- [6]Myrthen-Sträußchen. Walzer, Op.87** *(Carl Spina)* **10'18**
-

STRAUSS, Johann I (1804-1849)

-
- [7]*Versailler Galopp, Op.107** *(M/s)* **2'00**
-

STRAUSS, Johann II (1825-1899)

-
- [8]*„Ritter Pasman“, Act III: Duet** *(M/s)* **5'23**
Euch schlägt mein ganzes Herz entgegen
-

STRAUSS, Eduard (1835-1916)

[9]* Mit der Strömung. Polka française, Op.174 (*Kalmus*) **3'49**

STRAUSS, Johann II (1825-1899)

[10] Carnevals-Spektakel-Quadrille, Op.152 (*Carl Haslinger*) **4'52**

STRAUSS, Josef (1827-1870)

[11]* Deutsche Grüße. Walzer, Op.101 (*Carl Spina*) **10'04**

STRAUSS, Johann II (1825-1899)

[12]* „Cagliostro in Wien“, Act II. No.13: Duet (*Friedrich Schreiber*) **4'58**

Ha, welch' ein reizendes Gesicht!

(**[4]**, **[8]**, **[12]**) **Elisabeth Berg**, soprano

(**[4]**, **[8]**, **[12]**) **Stefan Dahlberg**, tenor

Swedish Radio Symphony Orchestra

Leader: **Ulf Forsberg**

conducted by **Okko Kamu**

Solo violin (**[1]**, **[8]**): **Ulf Forsberg**

All works are performed in their original versions.

** = World Première Recording*

Intoxicating Viennese music leads our thoughts to Strauss in the same way that sparkling wine makes us think of Champagne. And it is by no means in bad company that the Strauss family's music has been enjoyed since the beginning of the 1820s, when Johann Strauss the elder (1804-1849) abandoned the book press and the glue-brush to make a living in music. Franz Schubert was often in the audience to hear Joseph Lanner and Johann Strauss's quartet in the 'Rebhuhn' and other hostelrys in Vienna and its environs. In the year of Ludwig van Beethoven's death (1827) Johann Strauss founded his own orchestra, which grew into a small symphony orchestra. Before long Strauss, his compositions and his appearances had become one of Vienna's greatest tourist attractions.

In the 1830s Strauss did what no dance conductor before him had dared to do: he went on long tours which made him, his music and the Strauss orchestra famous all over Europe. Among his many admirers were celebrities like Schumann, Auber, Berlioz, Liszt and Paganini. Strauss and his musical style were something completely new. Never before had a musical form permeated all social classes and age groups, and the Strauss family's music was to develop further like a fine four-act drama: after Strauss the elder had raised the music to prominence, it burst out in renewed bloom owing to the continued work of his sons. Johann (1825-1899), Josef (1827-1870) and Eduard (1835-1916) each took his turn in maintaining the family orchestra; they developed the forms and refined the waltz and polka to perfection. Johann Strauss the younger also became the leading figure in Viennese operetta throughout the 'classical' era, i.e. until the turn of the century. Eduard Strauss disbanded the family orchestra in 1901 after a long tour of America. Johann Strauss III (1866-1939) later founded his own orchestra and made many concert appearances, though he did not enjoy great success as a composer.

Fortunately for us all, Johann Strauss the elder failed to keep his sons away from music. Johann made his début as a conductor and composer in 1844. Josef was close to becoming an engineer when in 1853, owing to the sudden illness of his elder brother, he took up the baton to save the family ensemble from falling

apart. His compositions (283 works with opus numbers) then came in a rush, like water from a breached dam. Many of his pieces bear comparison with those of his father and elder brother. Josef's sudden arrival on the rostrum was unfortunately mirrored by his equally sudden departure seventeen years later. In the middle of a concert in Warsaw he collapsed unconscious from the podium, and he died a few days later.

The youngest of the trio of brothers, Eduard, first trained as a harpist but gradually came to play the violin, as the family tradition demanded. He made his début as a ball conductor in 1861 and the following year assumed joint control of the Strauss orchestra with his brother Josef. From 1870 until its termination Eduard was the sole conductor of the ensemble. Johann only conducted on especially ceremonial occasions. Eduard's compositions, some 300 in number, are as proficiently crafted as those of his brothers, but they lack above all Johann's joy, willingness to experiment and his richness of invention.

A special honorary title had been created from Johann Strauss the elder: 'K.K. Hofball-Musik-Direktor' (Imperial and Royal Court Ball Music Director). This title subsequently passed to Johann Strauss the younger and to Eduard, and it was finally held by Carl Michael Ziehrer (1843-1922).

Many lovers of serious music have made the mistake of regarding the music of the Strauss family as superficial and empty. Nothing could be further from the truth. Their waltzes, galops, polkas and quadrilles are derived from folk-music, which was refined and broadened. The greater part of the orchestration, which is often highly individual, can be traced back to string quartets and the Viennese classical school. Influences can clearly be felt from the masters of Italian opera in the first half of the nineteenth century and (in the cases of Johann and Josef) also from the musical style of Wagner. In their turn the Strauss family's waltzes have exercised a major influence on nineteenth-century opera and ballet, not to mention twentieth-century operetta and pop music.

The vast repertoire of the Strauss orchestra often enabled people to have their first experience of composers such as Wagner, Verdi and Tchaikovsky.

Among the admirers of Johann Strauss the younger's music were Wagner, Brahms, Bruckner, Rubinstein and Schoenberg. Although these five men held very different musical opinions, they all found that every little piece by Strauss is inspired. Richard Wagner called Johann Strauss the younger: 'the most musical head that has ever come before my eyes' and his opposite number Johannes Brahms, referred to a colleague's negative appraisal of Strauss's music with the words: 'This man is dripping with music; this is how he differs from all the rest of us!'

In autumn 1837 Johann Strauss the elder and his 28-man orchestra boarded the postal stagecoaches and set off for Paris. They gave their first concert there 27 days later. All the élite of Parisian art, literature, politics, theatre and music gathered at the Gymnase Musical on 1st November. Strauss's compositions and the orchestra's brilliance amazed the audience. After 87 concerts in the French capital, Strauss and the orchestra toured the towns of the region, travelling over to London just in time for the coronation of Queen Victoria. As well as performing coronation music and all sorts of concerts for royalty, they set off on a tour which reached as far as Scotland. After a total of 72 concerts in Britain, Strauss and the orchestra returned to France. They finally returned to Vienna in the week before Christmas 1838. Strauss was completely exhausted and was carried into the family's apartment. Barely a month later he stood once more at the head of his orchestra. He could present a whole series of pieces composed during the years of touring. In spring he performed his *Versailles Galop* in which the flautist plays a dominant rôle. Paris was the city of flautists — Vienna belonged to the violinists!

During the annual carnival time in Austria and other catholic countries (from the end of January to mid-February), the various professions arranged their own lavish balls. This was the busiest time of the year for Strauss, who employed some 200 musicians at carnival time in the 1840s to cope with all the commissions he received. The celebrated conductor himself was driven from ballroom to ballroom in a cab so that he could conduct at least a couple of pieces at each ball. The more influential events might even require dedications or

newly-composed works. The Viennese journalists' society Concordia was naturally of great importance for Strauss, and the waltz **Concordia-Tänze** was his musical 'gift' to the journalists' society ball on 12th January 1846, held at the Redoutensaal in the Hofburg Imperial Palace.

For the carnival in 1854 Strauss the younger strengthened his orchestra in order to perform Wagner's *Tannhäuser* overture. In many of Vienna's halls of entertainment the population could make the acquaintance of its daring new sounds. The orchestra's strength permitted Strauss to include a number of special percussion instruments in the ceremonial **Carnevals-Spektakel Quadrille**.

The summer of 1857 was the second which Johann Strauss the younger spent at Pavlovsk, near St. Petersburg. The Austrian singer Alexandrine Schröder also visited the Russian capital that summer and Strauss took care to dedicate a piece to his compatriot — the **Alexandrine Polka**, a polka française, which according to Strauss's directions to his publisher in Vienna 'must be performed with the greatest elegance'.

A lady was also involved when Josef Strauss composed his elegant waltz **Deutsche Grüße**. Pauline Metternich, wife of the Austrian ambassador in Paris, was hostess of a charity ball in the Redoutensaal in Vienna on 18th January 1866. The proceeds were intended to go to a planned 'German Hospital' in Paris.

Eduard Strauss composed the waltz **Myrthen-Sträußchen** for a party to celebrate the engagement of archduchess Gisela to Prince Leopold of Bavaria. The party was held at the Volksgarten in Vienna on 3rd May 1872; in the following April the wedding took place.

Eduard's speciality was fast, incisive polkas. **Souvenir de Bade** is an example of this, dating from 1877. Its title refers to the spa resort of Baden near Vienna. The polka française **Mit der Strömung** was Eduard's contribution to an engineers' ball at the Musikvereinsaal on 23rd January 1879 — the hall in which the annual New Year's Day concerts nowadays take place.

Johann Strauss the younger began to compose operettas rather unwillingly towards the end of the 1860s. His first work in this genre was *Indigo und die vierzig Räuber* (1871), and this was followed by *Der Carneval in Rom* (1873), and *Die Fledermaus* (1874). Strauss's fourth operetta was ***Cagliostro in Wien*** from 1875. It concerns the swindler Cagliostro, who fools the Viennese people during the festivities of 1783 in conjunction with the centenary of the Turks' expulsion from the city. In No.13, a duet for Blasoni and Adami, Cagliostro has sold a rejuvenating drink to the aging lady Adami. Cagliostro's assistant, Blasoni, has the task of praising the lady for her irresistible beauty after the treatment — she is keen to believe that the drink has had its intended effect.

After the success of *Der Zigeunerbaron* (1885) Strauss wanted to reform operetta, to make it into a hybrid of opera and operetta. The young author Victor Léon had supplied a libretto which greatly appealed to Strauss. ***Simplicius*** is the story of a young man who, deprived of contact with anybody other than his elderly hermit father, is captured by a military patrol and drawn into the Thirty Years War, when the Swedes caused devastation in Europe. Simplicius has never seen or even heard about women, but in the army camp he meets the young and beautiful Tilly, and sweet music results.

Simplicius was not the success hoped for by Strauss and the management of the Theater an der Wien. Strauss nevertheless felt that it would be humiliating to return to the genre of operetta, and he decided to prove to himself and the world that he could really compose an opera. The Hungarian poet Ludwig (Lajos) Dóczi had written an opera libretto based on a ballad by János Arany for Strauss with the name ***Ritter Pasman***. Strauss approached the task with the greatest diligence, even though he was not especially inspired by the material: a young Hungarian king is taken unawares by a storm during a hunting expedition. He seeks refuge in the castle of the elderly Knight Pasman, where he kisses the knight's beautiful wife. The knight's honour demands that the kiss be revenged. In his quest Pasman eventually comes to the king's castle, where he suspects that the king himself is the man he seeks. The queen, however, wishes to spare the knight's life and suggests an amicable settlement

by which the knight may kiss the queen, thereby restoring the balance. The opera is entirely through-composed and lacks sub-divisions into couplets, arias, duets and the like. The Act III duet for the king and queen is followed by an extended and well-known ballet scene.

Strauss's only opera was premièred at the Hofopertheater in Vienna on New Year's Day 1892. Despite a brilliant performance it was not a success. After a further eight performances the work was taken off. The music is full of charm and reminiscent of Verdi's *Falstaff* from the following year.

Berth Vestergård (Founder of the Swedish Strauss Society)

Elisabeth Berg was born in the extreme north of Sweden where she started her musical education before moving to the Royal College of Music in Stockholm. In 1984 she became the youngest singer ever to receive the Jenny Lind Award. She has given concerts in many European countries and in the USA. She is increasingly in demand in the opera house and sang two major rôles at the Drottningholm Court Theatre in the 1993 season.

Stefan Dahlberg trained in Stockholm. Since 1982 he has been engaged at the Royal Stockholm Opera, where he is the leading lyric tenor. He has sung several rôles in the acclaimed Göran Järvefelt/Arnold Östman Mozart cycle at the Drottningholm Court Theatre and is increasingly in demand abroad.

The **Swedish Radio Symphony Orchestra** assumed its present form in 1965, when the previous Swedish Radio Orchestra and Swedish Radio Light Music Orchestra were amalgamated, although its origins go back to the experimental broadcasts made by Swedish Radio in 1923/4. Among the orchestra's chief conductors can be numbered Sergiu Celibidache, Stig Westerberg, Herbert Blomstedt and Esa-Pekka Salonen. The orchestra's own concert hall, the Berwald Hall, was built in 1979. The orchestra has made successful international tours and appears on 8 other BIS records.

Okko Kamu (b. 1946) is among the foremost Finnish conductors of international renown. His breakthrough came when he won the first Herbert

von Karajan Conducting Competition in Berlin in 1969; since then his career has taken him all over the world. He was guest conductor with the Royal Opera in Stockholm (1970-71), chief conductor of the Finnish Radio Symphony Orchestra (1971-77), chief conductor of the Helsinki Philharmonic Orchestra (1981-88) and has been principal guest conductor of the City of Birmingham Symphony Orchestra. He is also an accomplished violinist and has performed as a member of the Suhonen and Finlandia Quartets and as a soloist at chamber and orchestral concerts. Okko Kamu appears on 10 other BIS records.

Ein Schaumwein lenkt mit der größten Selbstverständlichkeit die Gedanken auf Champagne, und mit derselben Selbstverständlichkeit lenkt die berauschende Wiener Musik die Gedanken auf Strauß! Seit Beginn der 1820er Jahre, als Johann Strauß Vater (1804-49) die Buchpresse und den Leimpinsel liegen ließ, um sich vom Musizieren zu ernähren, wurde die Musik der Familie Strauß von einem alles andere als schlechten Publikum genossen. Franz Schubert war einer der Gäste, die häufig das Quartettspiel von Joseph Lanner und Johann Strauß im „Rebhuhn“ und anderen Wiener Gasthäusern anhörten. Im Sterbejahr Ludwig van Beethovens, 1827, gründete Johann Strauß eine eigene Kapelle, die zu einem Symphonieorchester herauswuchs. Bald gehörten seine Kompositionen und Konzerte zu den beliebtesten Unterhaltungen für die Besucher der Hauptstadt.

In den 1830er Jahren tat Strauß was kein Tanzkapellmeister vor ihm gewagt hatte: er unternahm ausgedehnte Konzertreisen, die ihn, seine Musik und Die Capelle Strauß europaweit berühmt machten. Zu seinen vielen Bewunderern gehörten Berühmtheiten wie Schumann, Auber, Berlioz, Liszt und Paganini. Strauß und sein Musikstil waren etwas Neues! Noch nie zuvor hatte eine Musikform sämtliche Gesellschaftsschichten und Altersgruppen erobert, und das Musikschaffen der Familie Strauß entwickelte sich jetzt wie ein prachtvoller Feuerwerkskörper noch weiter; nachdem Vater Strauß seine Musik in die Höhe gehoben hatte, erreichte sie durch die weitere Arbeit seiner Söhne ihre volle Blüte. Johann (1825-99), Josef (1827-70) und Eduard (1835-

1916) führten der Reihe nach das Familienorchester weiter — sie erweiterten die Formen und brachten den Walzer und die Polka bis zur Vollendung. Johann Strauß Sohn wurde außerdem die Vordergrundgestalt der Wiener Operette während der ganzen „klassischen“ Zeit, d.h. bis zur Jahrhundertwende. Eduard Strauß löste das Familienorchester nach einer langen Amerikatournee 1901 auf. Einer seiner Söhne, Johann Strauß III (1866-1939) gründete später ein eigenes Orchester, mit dem er fleißig unterwegs war, allerdings ohne besondere Erfolge als Komponist.

Zu unserem Glück gelang es Johann Strauß Vater nicht, die Söhne von der Musik fernzuhalten. Johann debütierte 1844 als Kapellmeister und Komponist. Josef wäre fast Ingenieur geworden, bis er wegen der plötzlichen Erkrankung des älteren Bruders 1853 nach dem Taktstock griff, um die Auflösung des Familienorchesters zu verhindern. Die Kompositionen (283 Opuszahlen) quollen dann wie das Wasser aus einem zerborstenen Teich hervor. Viele seiner Stücke bestehen mit Ehren einen Vergleich mit jenen des Vaters und des älteren Bruders. Sein plötzliches Einspringen am Dirigentenpult endete leider siebzehn Jahre später auf ähnlich jähe Weise. Mitten während eines Konzerts in Warschau stürzte er bewußtlos von Podium und starb einige Tage später.

Der Jüngste des Brudertrios, Eduard, lernte zunächst Harfe, spielte aber später gemäß der Familientradition Geige. 1861 debütierte er als Balldirigent, und im folgenden Jahr teilte er die Leitung der Strauß-Kapelle mit dem Bruder Josef. Ab 1870 leitete er allein die Kapelle bis zu ihrer Auflösung. Johann dirigierte nur bei besonders festlichen Anlässen. Eduards Kompositionen, etwa 300 an der Zahl, sind technisch ebenso vollendet wie jene seiner Brüder, aber man vermißt vor allem Johanns Experimentierfreudigkeit und Erfindungsgabe. Für Johann Strauß Vater war der besondere Ehrentitel K.K. Hofballmusik-Direktor eingerichtet worden. Dieser Titel ging später auf Johann Strauß Sohn und Eduard Strauß über, um schließlich von Carl Michael Ziehrer (1843-1922) getragen zu werden.

Viele Freunde der ernsten Musik faßten irrtümlicherweise die Musik der Familie Strauß als oberflächlich und inhaltslos auf. Nichts könnte

unzutreffender sein. Die Walzer, Galopps, Polkas und Quadrillen sind der veredelten und erweiterten Volksmusik entsprungen. Die häufig sehr persönliche Instrumentation geht in ihren Hauptelementen auf das Streichquartett und die Schule der Wiener Klassik zurück. Eindrücke der italienischen Opernmeister der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts und (bei Johann und Josef) von Wagners Tonsprache sind deutlich erkennbar. Ihrerseits haben die Straußwalzer die Opern- und Ballettmusik des 19. Jahrhunderts wesentlich beeinflusst, von der Operetten- und Schlagermusik des 20. Jahrhunderts ganz zu schweigen.

Durch das enorme Repertoire der Strauß-Kapelle kamen die Zuhörer in einen häufig erstmaligen Kontakt mit der Musik von etwa Wagner, Verdi und Tschajkowskij.

Unter denen, die die Musik von Johann Strauß Sohn gepriesen haben, finden wir Wagner, Brahms, Bruckner, Rubinstein und Schönberg — fünf Herren, die zwar musikalisch sehr unterschiedlich sind, aber die sich darüber einig waren, daß jedes kleinste Stück von Strauß voller Seele ist. Richard Wagner sagte: „Das ist der musikalischste Schädel, der mir je untergekommen ist“, und sein Gegenpol, Johannes Brahms, fertigte die kritischen Äußerungen eines Kollegen über Strauß damit ab, daß der Wiener Meister von Musik triefe und sich dadurch von allen anderen unterscheide.

Im Herbst 1837 verlud Johann Strauß Vater sein Orchester (28 Mann) in Postkutschen und reiste mit dem Fahrtziel Paris ab, wo 27 Tage später ein erstes Konzert stattfand. Alle Spitzengestalten der dortigen Kunst, Literatur, Politik, des Theaters und der Musik hatten sich am 1. November im Gymnase Musical versammelt. Die Pariser waren von den Kompositionen von Strauß und der Brillanz des Orchesters verblüfft. Nach 87 Konzerten in der französischen Hauptstadt folgte eine Tournee nach verschiedenen Städten in der Umgebung, wonach das Orchester London gerade rechtzeitig zur Krönung Königin Victorias erreichte. Dort wurden Krönungsmusik und allerlei Konzerte für die Königlichen gespielt, und außerdem wurde eine Tournee unternommen, die auch nach Schottland ging. Nach insgesamt 72 Konzerten auf den

britischen Inseln kehrte Strauß mit seinem Orchester nach Frankreich zurück. In der Vorweihnachtswoche 1838 erreichte man wieder Wien. Strauß war völlig abgearbeitet und mußte in seine Wohnung getragen werden. Knapp einen Monat später stand er wieder an der Spitze seiner Kapelle. Aus dem Tourneejahr brachte er auch eine Reihe neukomponierte Stücke mit. Im Frühling führte er seinen **Versailler-Galopp** auf, bei dem der Flötist die Hauptrolle spielt. Paris war die Stadt der Flöten — Wien jene der Geigen!

Der Fasching war für Strauß die mühsamste Zeit des ganzen Jahres: in den 1840er Jahren hatte er jeweils während der Saison etwa 200 Musiker engagiert, um sämtlichen Verpflichtungen nachkommen zu können. Der gefeierte Kapellmeister fuhr selbst im Fiaker zwischen den verschiedenen Tanzsälen, um zumindest ein paar Nummern bei jedem Ball leiten zu können. Bei einflußreichen Gesellschaften konnte es sich sogar um Auftragswerke oder zumindest um Widmungen handeln. Der Wiener Journalistenverein Concordia war für Strauß von großer Bedeutung. Der Walzer **Concordia-Tänze** war sein „Geschenk“ für den Ball der Concordia am 12. Jänner 1846 im Redoutensaal der Hofburg.

Im Fasching 1854 verstärkte er sein Orchester, um Wagners *Tannhäuser-Ouvertüre* spielen zu können. In mehreren Vergnügungseinrichtungen konnten somit die Wiener diese neuartige Musik kennenlernen. Die Stärke des Orchesters erlaubte es auch, daß Strauß bei der festlichen **Carnevals-Spektakel-Quadrille** das Schlagzeug um eine ganze Reihe Spezialinstrumente erweiterte.

1857 verbrachte Strauß zum zweiten Mal einen Sommer in Pawlowsk außerhalb St. Petersburgs. Während dieser Zeit besuchte die österreichische Sängerin Alexandrine Schröder ebenfalls die russische Hauptstadt. Bei dieser Gelegenheit widmete Strauß seiner Landsmännin die **Alexandrine-Polka**, eine Française, die laut seiner Angaben an den Wiener Verleger mit der größten Eleganz zu spielen sei!

Als Josef seinen eleganten Walzer **Deutsche Grüße** komponierte, war auch eine Dame mit im Spiel. Die Gattin des österreichischen Botschafters in

Frankreich, Pauline Metternich, war die Gastgeberin eines Wohltätigkeitsballes im Wiener Redoutensaal am 28. Jänner 1866. Die Einnahmen sollten einem geplanten „Deutschen Hospital“ in Paris zukommen.

Für das Verlobungsfest der Erzherzogin Gisela und des Prinzen Leopold von Bayern komponierte Eduard Strauß den Walzer **Myrthen-Sträußchen**. Das Fest fand im Wiener Volksgarten am 3. Mai 1872 statt, die Hochzeit im April des folgenden Jahres.

Schnelle, schneidige Polkas waren Eduards Spezialität, wie die **Souvenir de Bade** aus dem Jahre 1877; gemeint ist Baden bei Wien. Die Polka française **Mit der Strömung** war sein Beitrag zu einem Technikerball im Musikvereinsaal am 23. Jänner 1879 – wo heutzutage die jährlichen Neujahrskonzerte stattfinden.

Ziemlich widerwillig begann Johann Strauß Sohn Ende der 1860er Jahre, Operettenmusik zu schreiben. Das erste Werk, aus dem Jahre 1871, war *Indigo und die vierzig Räuber*. Es folgten *Der Carneval in Rom* (1873) und *Die Fledermaus* (1874). Seine vierte Operette war **Cagliostro in Wien** (1875). Sie handelt vom Hochstapler Cagliostro, der 1783 während der Feiern zum hundertsten Jahrestag der Vertreibung der Türken von der Stadt die Wiener tüchtig hinters Licht führt. Im Duett Nr.13 zwischen Blasoni und Adami hat Cagliostro der etwas getagten Dame Adami einen Verjüngungstrank verkauft. Cagliostros Helfer Blasoni obliegt die Aufgabe, die Dame nach der Behandlung wegen ihrer unwiderstehlichen Schönheit zu loben – sie möchte ja gerne glauben, daß der Trank gewirkt hat.

Nach dem Erfolg mit dem *Zigeunerbaron* (1885) wollte Strauß die Operette reformieren und eine Art Zwischending zwischen Oper und Operette schaffen. Der junge Schriftsteller Victor Léon hatte ein Libretto geliefert, das Strauß sich zu Herzen nahm. **Simplicius** handelt von einem jungen Mann, der ohne menschlichen Kontakt, mit der Ausnahme seines Vaters, eines alten Eremiten, lebt. Eines Tages wird er von einer Militärpatrouille gefangen genommen und befindet sich somit plötzlich mitten im dreißigjährigen Krieg. Simplicius hat

noch nie eine Frau gesehen — oder davon etwas gehört. Im Feldlager trifft er aber die junge, schöne Tilly, wobei eine liebevolle Musik entsteht!

Simplicius hatte nicht den Erfolg, mit dem die Leitung des Theaters an der Wien und Strauß selbst gerechnet hatten. Der Komponist empfand es aber als schmachvoll, wieder ins Operettenfach zurückkehren zu müssen. Er beschloß stattdessen, sich selbst und der Umwelt zu zeigen, daß er fürwahr eine Oper zu komponieren imstande war. Das Stück stammte vom ungarischen Dichter Ludwig Dóczi. **Ritter Pasman** war der Titel, und Strauß ging mit größter Sorgfalt ans Werk, obwohl er aus dem Stoff keine besondere Inspiration schöpfen konnte: ein junger König wird während einer Jagd von einem Unwetter überrascht. Er sucht in einer Ritterburg Unterschlupf, wo er die schöne Ritterfrau küßt. Die Ehre des Ritters verlangt, daß der Kuß gerächt wird. Bei seiner Suche steht Pasman schließlich vor dem Schloß des Königs, wo man ahnt, daß es der König selbst ist, der gesucht wird. Die Königin will aber das Leben des Ritters schonen und schlägt deshalb eine friedliche Lösung vor: um das Gleichgewicht herzustellen, darf der Ritter sie küssen. Die Oper ist völlig durchkomponiert und somit nicht in Couplets, Arien, Duette usw. unterteilt. Nach dem Duett des Königs und der Königin im dritten Akt folgt eine umfassende und berühmte Ballettmusik.

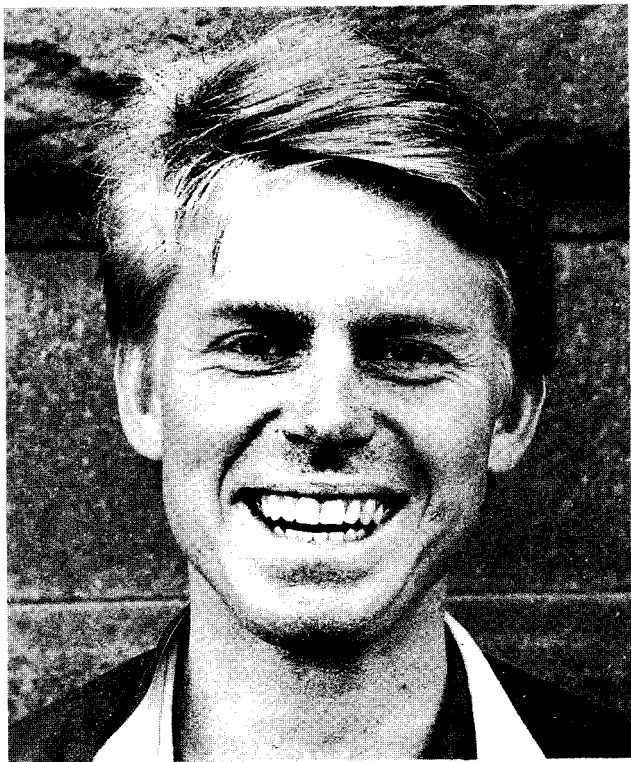
Die Uraufführung dieser einzigen Oper von Strauß fand in der Wiener Hofoper am Neujahrstag 1892 statt. Trotz einer hervorragenden Premiere blieb der Erfolg aus, und es wurden nur neun Vorstellungen gespielt. Die charmante Musik erinnert an Verdis *Falstaff*, der im folgenden Jahr erschien.

Berth Vestergård (Gründer der Strauß-Gesellschaft Schwedens)

Elisabeth Berg wurde in hohen Norden Schwedens geboren, wo sie ihre musikalische Ausbildung begann, bevor sie an die Stockholmer Kgl. Musikhochschule ging. 1984 erhielt sie als jüngste Sängerin aller Zeiten den Jenny-Lind-Preis. Sie konzertierte in vielen europäischen Ländern und in den USA. Auf dem Gebiete der Oper wird sie immer mehr gefragt; in der Spielzeit 1993 sang sie zwei größere Rollen am Schloßtheater Drottningholm bei Stockholm.



Elisabeth Berg



Stefan Dahlberg

Stefan Dahlberg wurde in Stockholm ausgebildet und bekam 1982 ein Engagement an der Kgl. Oper, wo er ein führender lyrischer Tenor ist. Er sang mehrere Rollen im gefeierten Mozart-Zyklus von Göran Järvefelt und Arnold Östman am Schloßtheater Drottningholm. Auf der internationalen Ebene wird er immer mehr gefragt.

Das **Symphonieorchester des Schwedischen Rundfunks** entstand in seiner heutigen Gestalt 1965 durch die Fusion des Rundfunkorchesters mit dem Unterhaltungsorchester des Schwedischen Rundfunks. Seine Ursprünge beziehen sich allerdings auf Experimentsendungen des Schwedischen Rundfunks 1923/24. Unter den Chefdirigenten sind zu erwähnen Sergiu Celibidache, Stig Westerberg, Herbert Blomstedt und Esa-Pekka Salonen. Das eigene Konzerthaus des Orchesters, die Berwaldhalle, wurde 1979 erbaut. Das Orchester war auf internationalen Konzerttournees erfolgreich und ist auf acht weiteren BIS-Platten zu hören.

Okko Kamu (geb. 1946) gehört zur Spitzengruppe der international anerkannten finnischen Dirigenten. Sein Durchbruch erfolgte mit dem Sieg im 1. Herbert von Karajan-Wettbewerb für Dirigenten 1969 in Berlin, seitdem gastiert er in der ganzen Welt. Er war als Gastdirigent an der Königlichen Oper Stockholm (1970-71), Chefdirigent des Finnischen Rundfunk-Symphonieorchesters (1971-77) und als Chefdirigent des Philharmonischen Orchesters Helsinki (1981-88) tätig und ist auch Erster Gastdirigent des City of Birmingham Symphony Orchestra gewesen. Darüber hinaus ist er auch ein hervorragender Violinist und tritt in dieser Eigenschaft als Mitglied des Suhonen- und des Finlandia-Quartetts sowie als Solist in Kammer- und Orchesterkonzerten auf. Er erscheint auf zehn weiteren BIS-Platten.

L'expression vin mousseux évoque le mot Champagne comme l'enivrante musique viennoise évoque Strauss! Et ce n'est aucunement la plèbe de la société qui se réjouissait des vertus de la musique de la famille Strauss au début des années 1820 alors que Johann Strauss père (1804-1849) quitta la presse et le pinceau de colle pour vivre de sa musique. Franz Schubert faisait partie du public qui écoutait souvent le jeu en quatuor de Joseph Lanner et de Johann Strauss au "Rebhuhn" et dans d'autres auberges de Vienne et de ses faubourgs. L'année de la mort de Ludwig van Beethoven, en 1827, Johann Strauss fonda son propre groupe de musiciens qui prit de l'expansion jusqu'à devenir un petit orchestre symphonique. Avec ses compositions et ses concerts, Strauss devint rapidement une des plus grandes attractions touristiques de Vienne.

Dans les années 1830, Strauss entreprit ce qu'aucun chef d'orchestre de musique de danse n'avait osé avant lui: de grandes tournées de concerts qui le rendirent, lui, sa musique et Die Capelle Strauss, célèbres partout en Europe. On distingue, dans la longue liste des admirateurs de Strauss, des célébrités comme Schumann, Auber, Berlioz, Liszt et Paganini. Strauss et son style de musique étaient des nouveautés! Jamais auparavant une forme de musique n'avait pu s'infiltrer dans toutes les couches de la société, conquérant également jeunes et vieux, et la musique de la famille Strauss devait se développer encore plus, à la manière d'une pièce pyrotechnique; lorsque la musique de Strauss père fut à son sommet, elle s'épanouit grâce au travail continu de ses fils. Johann (1825-1899), Joseph (1827-1870) et Edouard (1835-1916) prirent à tour de rôle l'orchestre familial en charge — ils élargirent les formes et améliorèrent la valse et la polka jusqu'à leur perfectionnement. Johann Strauss fils devint aussi une des figures de premier plan de l'opérette viennoise pendant toute sa période "classique", soit jusqu'au début du notre siècle. Edouard Strauss dissolut l'orchestre familial en 1901 après une longue tournée aux Etats-Unis. Un de ses fils, Johann Strauss III (1866-1939) fonda plus tard son propre orchestre et donna de nombreux concerts mais il ne remporta jamais de grands succès comme compositeur.

Il est heureux pour nous que Johann Strauss père ait échoué à éloigner ses fils de la musique. Johann fit ses débuts comme chef d'orchestre et compositeur en 1844. Joseph a failli devenir ingénieur avant de prendre la baguette en 1853 et de sauver l'orchestre familial du démembrement quand son frère aîné tomba subitement malade. Les compositions coulèrent ensuite à flots (283 œuvres portant un numéro d'opus), comme de l'eau qui jaillit d'un barrage qui a sauté. Plusieurs de ses morceaux soutiennent la comparaison avec ceux de son père et de son frère aîné. La carrière de chef d'orchestre de Joseph se termina malheureusement aussi abruptement qu'elle avait commencé dix-sept ans auparavant. Au cours d'un concert à Varsovie, il perdit connaissance sur la tribune et mourut quelques jours plus tard.

Le plus jeune des trois frères étudia d'abord la harpe mais il finit par jouer aussi du violon, selon la tradition familiale. Il fit ses débuts de chef d'orchestre de bal en 1861 et, l'année suivante, il partagea avec son frère Joseph la direction de l'orchestre Strauss. De 1870 à la dissolution de l'ensemble, Edouard en fut l'unique chef. Johann ne dirigea que lors d'occasions solennelles spéciales. Les 300 compositions environ d'Edouard sont techniquement aussi magistrales que celles de ses frères mais il leur manque surtout le goût de l'expérience et de la fantaisie de Johann. On a honoré Johann Strauss père d'un titre spécialement conçu pour lui, K.K. Hofball-Musik-Direktor. Ce titre passa ensuite à Johann Strauss fils, puis à Edouard et, finalement, à Carl Michael Ziehrer (1843-1922).

Plusieurs amateurs de musique sérieuse ont commis l'erreur de considérer la musique de la famille Strauss comme vide et superficielle. Rien n'est plus faux. Les valse, galops, polkas et quadrilles proviennent de musique folklorique qui fut affinée et développée. L'instrumentation, qui est le plus souvent très personnelle, remonte principalement au quatuor à cordes et à l'école classique de Vienne. On peut nettement retracer l'influence des maîtres de l'opéra italien de la première partie du 19^e siècle et, chez Johann et Joseph, même du langage tonal de Wagner. Les valse de Strauss ont en même temps

exercé une influence marquante sur la musique d'opéra et de ballet du 19^e siècle, sans parler de l'opérette et des chansons à la mode du 20^e siècle.

Grâce au vaste répertoire de l'orchestre de Strauss, le public vint souvent en contact pour la première fois avec de la musique de Wagner, Verdi et Tchaïkovski par exemple.

Parmi ceux qui ont fait l'éloge de la musique de Johann Strauss fils se trouvent Wagner, Brahms, Bruckner, Rubinstein et Schoenberg — cinq hommes représentant de la musique bien différente mais qui ont tous trouvé que chaque petite pièce de Strauss est animée d'inspiration. Richard Wagner appela Strauss fils "La tête la plus musicale que j'aie jamais vue!" et, au pôle opposé, Johannes Brahms commenta l'opinion critique d'un collègue au sujet de Strauss avec ces mots: "La musique lui sort par tous les pores de la peau, c'est ce qui le distingue de tous nous autres!"

En automne 1837, Johann Strauss père tassa son orchestre (28 personnes) dans des diligences postales et se mit en route vers Paris. Vingt-sept jours plus tard se tenait le premier concert à Paris. La crème des arts, de la littérature, de la politique, du théâtre et de la musique s'était rassemblée au Gymnase musical le 1^{er} novembre. Les compositions de Strauss et l'éclat de l'orchestre frappèrent les parisiens de stupeur. Après 87 concerts dans la capitale française, Strauss et son orchestre se produisirent dans des villes voisines pour ensuite se rendre à Londres en temps pour le couronnement de la reine Victoria. L'orchestre joua la musique du couronnement ainsi que divers concerts pour la famille royale et il entreprit une tournée qui couvrit même l'Ecosse. Après un total de 72 concerts sur les îles britanniques, Strauss revint en France avec son orchestre. Une semaine avant Noël 1838, il rentrait chez lui à Vienne. Strauss était absolument surmené et il dut être porté jusqu'à la demeure familiale. A peine un mois plus tard, il était à la tête de son ensemble. Il avait ramené de sa tournée une série de nouvelles œuvres. Au printemps, il exécuta son *Versailler-Galopp* où la flûte joue un rôle capital. Paris était la ville des flûtes — Vienne, celle des violons!

Les différents corps de métier arrangeaient, chacun pour soi, des bals plus ou moins huppés pendant le carnaval annuel en Autriche et dans d'autres pays catholiques, soit de la fin-janvier à la mi-février. C'était la haute saison pour Strauss qui, pendant les carnivals des années 1840, faisait appel à environ deux cents musiciens pour arriver à répondre à toutes les demandes. Lui-même voyageait en fiacre de salon en salon pour pouvoir diriger au moins quelques numéros à chaque bal. Certains groupes influents pouvaient même jouir de compositions qui leur étaient dédiées ou qui avaient été spécialement commandées pour eux. L'association des journalistes Concordia à Vienne était naturellement très importante pour Strauss. La valse **Concordia-Tänze** fut le "cadeau" musical de Strauss pour le bal de l'association des journalistes le 12 janvier 1848 à la Redoutensaal du palais impérial Hofburg.

En 1854, Strauss fils renforça son orchestre afin de pouvoir présenter l'ouverture de *Tannhäuser* de Wagner pendant le carnaval. C'est ainsi que les viennois purent faire connaissance avec cette musique nouvelle dans plusieurs des lieux de divertissement de Vienne. L'effectif de l'orchestre permit aussi à Strauss de compléter sa section de percussion d'une série d'instruments spéciaux pour le joyeux **Carnevals-Spektakel-Quadrille**.

En 1857, Strauss fils passa l'été, pour la deuxième fois, à Pavlovsk près de Saint-Petersbourg. La cantatrice autrichienne Alexandrine Schröder visita aussi la capitale russe cet été-là. Strauss profita de l'occasion pour dédier à sa compatriote l'**Alexandrine-Polka**, à la française, qui, selon l'éditeur de Strauss à Vienne, "doit être jouée avec la plus grande élégance"!

Une autre dame était impliquée dans la composition de l'élégante valse **Deutsche Grüsse** de Joseph. La femme de l'ambassadeur d'Autriche à Paris, Pauline Metternich, était l'hôtesse d'un bal de charité à la Redoutensaal à Vienne le 28 janvier 1866. La recette devait aller au profit d'un "Deutsches Hospital" projeté à Paris.

Edouard Strauss composa la valse **Myrthen-Sträusschen** pour les fiançailles de l'archiduchesse Gisela et du prince Léopold de Bavière. La fête

eut lieu le 3 mai 1872 au Volksgarten de Vienne. Le mariage fut célébré en avril de l'année suivante.

Edouard était spécialisé en polkas rapides, cinglantes même. *Souvenir de Bade* de 1877 en est un exemple. Le titre visait Baden, une station thermale à l'extérieur de Vienne. La polka française *Mit der Strömung* fut l'apport d'Edouard à un bal de techniciens à la Musikvereinsaal le 23 janvier 1879 — c'est dans cette même salle que sont télédiffusés maintenant les annuels "concerts du jour de l'an".

À la fin des années 1860, Johann Strauss fils commença à écrire de la musique d'opérette mais le cœur n'y était pas. Intitulée *Indigo und die vierzig Räuber*, la première œuvre du genre date de 1871. Elle fut suivie de *Der Carneval in Rom* (1873) et de *La Chauve-Souris* (1874). La quatrième opérette de Strauss fut *Cagliostro in Wien* (1875). Elle traite de l'escroc Cagliostro qui leurre les viennois pendant des festivités en 1783 célébrant le 100^e anniversaire de l'expulsion des Turcs hors de la ville. Dans le duo no 13 entre Blasoni et Adami, Cagliostro a vendu un élixir de jeunesse à Adami, une dame d'âge mûr. Le complice de Cagliostro, Blasoni, doit, après le traitement, complimenter la dame pour sa beauté irrésistible — elle veut volontiers croire à l'effet de la potion.

Après le succès du *Baron Tzigane* (1885), Strauss voulait retoucher l'opérette, en faire quelque chose entre un opéra et une opérette. Le jeune auteur Victor Léon lui avait remis un livret qui lui alla droit au cœur. *Simplicius* a trait à un jeune homme dont le seul contact humain est son père, un vieil ermite; il est capturé par une patrouille militaire et devient ainsi impliqué dans la guerre de religion de 30 ans (quand les Suédois sévissaient en Europe). *Simplicius* n'a jamais vu ni entendu parler d'une femme. Mais, dans le camp, il rencontre la jeune et belle Tilly dont il tombe amoureux.

Simplicius ne remporta pas le succès espéré par Strauss et les dirigeants du Theater an der Wien. Strauss se sentait honteux de devoir retourner à l'opérette. Il décida plutôt de prouver, à lui-même et au monde entier, qu'il était capable d'écrire un opéra. Le poète hongrois Ludwig Dóczi avait écrit la pièce. Il

l'appela **Ritter Pasman**. Strauss se mit au travail avec le plus grand soin même si l'intrigue ne l'inspirait pas tellement: un jeune roi est surpris par un orage au cours de la chasse. Il cherche un gîte dans un château féodal où il embrasse la belle femme du chevalier. L'honneur du chevalier exige d'être vengé. Les recherches de Pasman l'amènent au château du roi. La reine veut cependant sauver la vie du chevalier et propose une entente à l'amiable: le chevalier embrassera la reine et l'équilibre sera rétabli. Composé d'une traite, l'opéra n'est pas morcelé en couplets, arias, duos, etc. Le duo du troisième acte entre le roi et la reine est suivi d'un grand ballet célèbre.

Cet unique opéra de Strauss fut créé au Hofoperntheater à Vienne le jour de l'an 1892. Il ne remporta pas tellement de succès en dépit d'une brillante exécution. Après neuf représentations, l'opéra fut retiré. La musique est charmante — elle rappelle *Falstaff* de Verdi qui survint l'année suivante.

Berth Vestergård (Fondateur de la Société Strauss en Suède)

Elisabeth Berg est née dans le grand nord suédois où elle entreprit ses études musicales avant de fréquenter le Conservatoire Royal de Musique de Stockholm. En 1984, elle fut la plus jeune cantatrice à recevoir le prix Jenny Lind. Elle a donné des concerts dans plusieurs pays européens et aux États-Unis. Elle est de plus en plus demandée à la maison d'opéra et elle a chanté deux rôles majeurs au Théâtre de la cour de Drottningholm au cours de la saison 1993.

Stefan Dahlberg fit ses études à Stockholm; depuis 1982, il est rattaché à l'Opéra Royal de Stockholm où il est le principal ténor lyrique. Il a chanté au Théâtre de la cour de Drottningholm et il est de plus en plus demandé à l'étranger.

Quoique ses origines remontent aux radiodiffusions expérimentales de la Radio Suédoise en 1923/24, l'**Orchestre Symphonique de la Radio Suédoise** prit sa forme actuelle en 1965 lorsque les anciens Orchestre de la Radio Suédoise et Orchestre de Musique Légère de la Radio Suédoise se fusionnèrent. Sergiu Celibidache, Stig Westerberg, Herbert Blomstedt et Esa-Pekka Salonen

comptent parmi ses chefs principaux. La salle de concert attitrée de l'ensemble, le Berwald Hall, fut bâtie en 1979. L'orchestre a fait des tournées internationales couronnées de succès et il a enregistré sur 8 autres disques BIS.

Okko Kamu (1946-) compte parmi les plus éminents chefs d'orchestre finlandais contemporains à la renommée internationale. Il perça lorsqu'il gagna le premier concours de direction Herbert von Karajan à Berlin en 1969; sa carrière l'a conduit depuis partout dans le monde. Il fut chef invité à l'Opéra Royal de Stockholm (1970-71), chef principal de l'Orchestre Symphonique de la Radio Finlandaise (1971-77), chef attitré de l'Orchestre Philharmonique d'Helsinki (1981-88) et il a été le principal chef invité de l'Orchestre Symphonique de la Cité de Birmingham. Un violoniste accompli, il a joué dans les quatuors Suhonen et Finlandia et il s'est présenté comme soliste lors de concerts orchestraux et de musique de chambre. Okko Kamu figure sur 10 autres disques BIS.

[4] Simplicius

Operette in einem Vorspiele und zwei Akten von Victor Léon.

Musik: Johann Strauss II

Akt 2. Nr. 13

Duett Tilly & Simplicius

T: Also, du bist ein FreiERSmann?

S: Je nun, man thut just was man kann

T: Hast eine Braut dir schon wählt?

S: Die hat mir ja bis jetzt gefehlt!

T: Und bist in Lieb' zu ihr entbrannt?

S: In was? Wie hast du das genannt?

T: Ich mein' du schenktest ihr dein Herz?

S: Hab' nichts verschenkt, du treibst wohl Scherz!

T: Hast du noch nie darüber gedacht, ach dass die Lieb', die Liebe die Menschen nur glücklich macht!

S: Die Liebe?

T: Sei offen und sag' es nur frei! Wie dir es um's Herz ist dabei!

S: Was soll ich sagen?

T: Wenn in dein Aug' meines so blickt, wenn deine Hand die Meine so drückt, wenn sich mein Haupt an deines schmiegt, klopft nicht dein Herz dir hoch in der Brust, ach, welch' ein Gefühl, wird dir bewusst? Welch' ein Gefühl? Welch' ein Gefühl?

S: Geh' hör auf, mir wird schwül!

T: Wie ist denn dir da zu Muth?

S: O ich danke schön, recht gut!

T: Wie ist dir dazu Muth?

S: Recht gut!

T: Wenn ich dich oft zu mir gewinkt, und dann mein Wort traulicher klingt, wenn dich mein Arm zärtlich umschlingt, klopft nicht dein Herz hoch in der Brust, welch' ein

[4] Simplicius

Operetta in a Prelude and Two Acts by Victor Léon.

Music: Johann Strauss II

Act 2. No. 13

Duett Tilly & Simplicius

T: So, you are a freeman?

S: Well, one does what one can

T: Have you already chosen a bride?

S: Until now I have done without!

T: And do you burn with love for her?

S: With what? What did you call it?

T: I mean: have you given her your heart?

S: I haven't given it away, you're having me on!

T: Have you never thought, oh!, that love, love only makes people happy!

S: Love?

T: Be open and speak out freely! What your heart feels!

S: What should I say?

T: If I look into your eyes like this, if my hand squeezes yours like this, if my head rests against yours, doesn't your heart beat strongly in your breast, oh, what feeling comes over you? What feeling? What feeling?

S: Stop it, I don't feel well!

T: How exactly are your spirits?

S: Thank you, very well!

T: How are your spirits?

S: Very well!

T: When I often called you over, and my voice sounded cosier, when my arm tenderly embraces you, doesn't your heart beat

Gefühl wird dir bewusst? Welch' ein Gefühl?
Welch' Gefühl?

S: Ach, lass' mich aus, mir wird schwül!

T: Wie ist denn dir da zu Muth?

S: Momentan nicht sehr gut!

T: Dummer Bub' du, dummer Bub' du, die
Geduld ich noch verlier'! Wird es endlich dir
verständlich, oder fehlt's dir hier, fehlt es
dir hier?

S: Dummes Mädl du, dummes Mädl du, die
Geduld ich noch verlier'! Wird es endlich
mir verständlich, sag' was willst denn du,
du von mir?

strongly in your breast, what feeling comes
over you? What feeling? What feeling?

S: Oh, leave off, I don't feel well!

T: How exactly are your spirits?

S: Just at present rather poorly!

T: You stupid boy, you stupid boy, my patience
is running out! Will you ever understand, or
are you lacking something up top, lacking
something up top?

S: You stupid girl, you stupid girl, my patience
is running out! Will you ever explain to me,
tell me what you want from me, want from
me?

[8] Ritter Pasman

**Komische Oper in 3 Akten von Ludwig
Dóczi.**

Musik: Johann Strauss II

Akt 3. Duette König & Königin

Königin: Euch schlägt mein ganzes Herz
entgegen für diesen schönen
Morgensegen. Des Königs Schatten
nur bin ich, liebt ihr den König, liebt
ihr mich.

Omodé: Die Sänger, Herrin, sind beglückt,
dass Ihr sie freundlich angeblickt.
Erlaub Ihr dem Tänzerreigen, sich
Eurer Majestät zu zeigen?

Königin: Von Herzen gern!

Omodé: Den Vorhang zu! Die Tänzer
sammeln sich im Nu.

König: Was ist's mit Rodomonte, wo der nur
bleiben konnte?

Omodé: Der nimmts mit dem Dienst nicht
genau, der küsst dieweil die
Rittersfrau.

[8] Ritter Pasman

**Comic Opera in Three Acts by Ludwig
Dóczi.**

Music: Johann Strauss II

Act 3. Duet, King & Queen

Queen: I salute you from the depths of my
heart for this fine morning greeting. I
am merely the King's shadow; if you
love the King, you love me.

Omodé: The singers, your majesty, are happy
that you regarded them so
favourably. Will you permit the
dancers to display their art?

Queen: Most willingly!

Omodé: Close the curtain! The dancers will be
ready in no time.

King: What's the matter with Rodomonte,
where can he have got to?

Omodé: He doesn't go by the book, meanwhile
he's kissing the knight's wife.

Königin: Eine Rittersfrau? O mein Gemal, am End' habt Ihr auch schon ein Weib geküsst vor mir?

König: Wo denkst du hin? Und wär's geschehen, vorbei wär's vorbei wär's! Seit ich dich gesehen, eine ewige Liebe, ein einziges Weib, ein einziges Weib!

Königin: Ich glaub' es dir, o Gatte mein, gehör' ja auch nur Dir, Dir allein! Das Mädchen mit Locken, wie küsst es Dich leicht, das Weibchen am Rocken, wie schnell ist's erreicht; wie Du und die Ander'n, sie eben auch. Du wechselt, sie wandern, Du wanderst, sie wechseln, ihr Lieben ist nur Rauch! Dass Eine Dir bliebe, auch Einer Du bleib', die Liebe, die Liebe, gehört Deinem Weib, gehört Deinem Weib! Die Liebe, die Liebe gehört Deinem Weib!

König: Die Liebe, die Liebe gehört meinem Weib, gehört meinem Weib!

Queen: A knight's wife? My husband, did you ever kiss a lady before me?

King: What are you thinking of? And even if it had happened, it would be over now, over now! Since I laid eyes on you, an eternal love, one woman alone, one woman alone!

Queen: I believe you, my husband, I also belong to you alone, to you alone! The long-haired girl, how easily she kisses you; the little woman at the spinning-wheel, how swiftly it is done; like you and the others, so also is she. You change, they wander, you wander, they change, their loves are mere smoke! May one alone remain for you, and may you remain also for one: love, love belongs to your wife, belongs to your wife! Love, love belongs to your wife!

King: My love, my love belongs to my wife, belongs to my wife!

[12] Cagliostro in Wien

Operette in 3 Akten von Richard Genée & Franz Zell

Musik: Johann Strauss II

Akt 2. Nr. 13.

Duett Adami & Blasoni

B: Ha, welch ein reizendes Gesicht! *Questa ragazza, o che bellezza!*

A: Mein der jetzt mich? Ich weiss es nicht.

B: *O bellezza, o bellezza!* Welk' holde Maid!

A: *Belezza*, das heisst, glaub ich, Saubrigkeit.

B: O welke Maid!

[12] Cagliostro in Vienna

Operetta in Three Acts by Richard Genée & Franz Zell

Music: Johann Strauss II

Act 2. No. 13.

Duet: Adami & Blasoni

B: Ha, what a beautiful face! *Questa ragazza, o che bellezza!*

A: Does he mean me? I don't know.

B: *O bellezza, o bellezza!* What a pretty maid!

A: *Belezza*, I think that means cleanliness.

B: What a girl!

A: Er kennt mich nicht, er kennt mich nicht!

B: O welke Maid!

A: Ich hatt' ja gestern schon die Ehre, mein Herr Markäse!

B: Wir gestern schon? Das wäre! *mai, mai, mai! Incredibile! No! No! no, no, no, no, no, no, no!* Wer nur einmal dir, *vedutto*, dessen Herz sein schnell *perduto*, es schlägt nicht mehr *moderato, agitato, in amorato!* Auf den Knien lass mich hier. *Piano, piano* sagen dir: Ich lieben dir ganz ungeheuer, si, ganz ungeheuer lieb ick dir!

A: Wie süß, wie süß! Er küsst mit wäll'schem Feuer; o Gott, o Gott, das ist mir lang nit g'schehn!

B: O lassen Sie die schöne Stunde durch einen *bacio* uns weihn, un *bacio* von diesem Rosenmunde.

A: Sie Schankel, was füllt Ihnen ein? Ich kann wirklich nicht verstehn, ich kann Sie nicht verstehn!

B: Un *bacio*, ein Küsschen schön!

A: Bussel bitt' er sich schon aus, der rennt gleich mit der Thür

B: *Un bacio!*

A: in's Haus, doch es heisst ja: Jugend hat keine Tugend, und weil ich so jung und unbedacht, so werden keine langen Faxen gemacht. (Kuss!)

B: BRRRRRRRR! Wie smecken das so süß! *Da capa, ancora, BIS, BIS, BIS,*

A: Nein, nein, genug, mein Herr Markäse! Jetzt geb's a Ruh', sonst werd ich böse!

B: Könnst ich mit Ihnen fliegen durchs Leben, an Ihrer Seite dahin zu schweben! *Sempre allegro*, Ihnen zo nah, o welche Wonne, *Felicità!*

A: He doesn't recognise me, he doesn't recognise me!

B: What a girl!

A: I had the honour yesterday, my dear Marquis!

B: Yesterday? That would be...! *mai, mai, mai! Incredibile! No! No! no, no, no, no, no, no, no!* Whosoever sees you, *vedutto*, his heart is soon lost, *perduto*, it no longer beats *moderato, agitato, in amorato!* I go down on my knees here. *Piano, piano* I say to you: I love you most terribly, yes, I love you most terribly

A: How sweet, how sweet! With fire he kisses; oh God, oh God, that hasn't happened to me for ages!

B: Let the beautiful moment be sealed with a *bacio*, un *bacio* from this rosy mouth.

A: Have you been drinking? I really cannot understand, I can't understand you!

B: *Un bacio*, a nice little kiss!

A: He's asking for a little kiss, he may well run through the door...

B: *Un bacio!*

A: ...into the house, but they say: 'Youth has no virtue', and because I am so young and rash, there will be no fooling about. (Kiss!)

B: BRRRRRRRR! That tastes so sweet! *Da capa, ancora, BIS, BIS, BIS,*

A: No, no, it's enough, my dear Marquis! Now leave me in peace, lest I become angry!

B: If only I could fly with you through life, hover thither at your side! *Sempre allegro*, so close to you, what bliss, *Felicità!*

A: Ach, wenn man so schön und jung, wie
macht man schnell Eroberung! Ach, 's ist
doch eine Wonnezeit voll Freud und
Seligkeit.

B: *Vieni carissima!*

A: In Ihrem Arm wird mir so warm!

B: Mir a, mir a!

A: So ruhn wir aus! Mir geht der Athem aus!

B: Ihr geht der Athem aus!

A: Luft! Luft! Luft! Luft!

B+A: Könnt ich mit Ihnen fliegen durchs
Leben, an Ihrer Seite dahin zu schweben,
sempre allegro, Ihnen so nah, o welche
Wonne, *felicità!* O Seligkeit, o Seligkeit; O
Gott, o Gott, o Gott, o Gott, welche Freud, o
welche Freud, o welche Freud!

A: Oh, when one is so young and beautiful,
how quickly one makes conquests! Oh, it's a
time of bliss, full of joy and happiness.

B: *Vieni carissima!*

A: Your arms make me so warm!

B: Me too, me too!

A: Let us rest! I am quite out of breath!

B: She is out of breath!

A: Air! Air! Air! Air!

B+A: If only I could fly with you through life,
hover thither at your side! *Sempre allegro*,
so close to you, what bliss, *Felicità!* oh
happiness, oh happiness; oh God, oh God, oh
God, oh God, what joy, oh what joy, oh what
joy!

Recording data: 1993-10-04/06 at the Berwald Hall (Berwaldhallen), Stockholm,
Sweden

Recording engineer: Ove Bergwall

5 Schoeps CMC52S and 2 Neumann KM143 microphones; Swedish Radio mixer;
Sony DAT recorder

Producer: Robert Suff

Digital editing: Jeffrey Ginn

Cover text: Berth Vestergård

English translation: Andrew Barnett

German translation: Per Skans

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover photograph: Berth Vestergård

Photograph of Okko Kamu: © Kaapo Kamu

Photograph of Elisabeth Berg: © Anette Lindfors/Reportagefoto

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.,
England

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

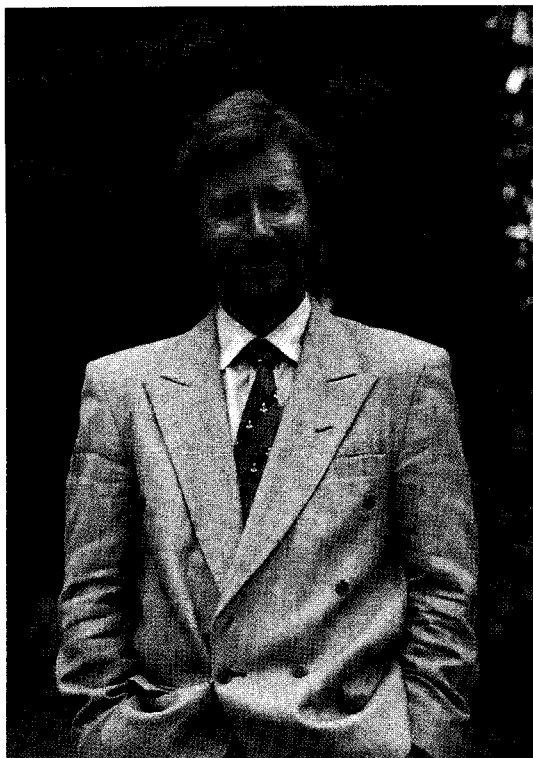
If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & ® 1993, BIS Records AB



Okko Kamu